

Публикации и описания
русских рукописей
за рубежом с 1961 по 1965 г.
(библиографический обзор)

Настоящий обзор* является продолжением обзора за 1950—1960 гг., опубликованного в 1963 г.**, но отличается от последнего тем, что не включает публикаций-переводов на языки зарубежных стран. Лингвистические исследования на материале рукописей, если они не сопровождаются публикациями, в данный обзор, как и в предшествующий, не включены.

Материал (сначала публикации, затем описания) располагается по странам (славянские, затем неславянские), а в рубрике страны — в хронологическом порядке.

Б о л г а р и я. В 1961 г. вышел вторым изданием (см. предшествующий обзор, стр. 79) «Сборник древнерусских текстов X—XVII веков»¹, предназначенный для практических занятий по исторической грамматике русского языка. На этот раз в подготовке хрестоматии наряду с Н. М. Дылевским принял участие Й. Й. Еленский, который составил задания к текстам. Тексты сопровождаются краткими примечаниями по истории памятника, его языковым особенностям, указываются основные издания, даются комментарии по лексике и реалиям.

П о л ь ш а. В 1965 г. издана довольно обширная хрестоматия по истории русского языка XI—XVIII вв.,

* Авторы признательны Н. И. Толстому, прочитавшему статью в рукописи и сообщившему ряд дополнительных сведений.

** См.: В. Г. Демьянов. Публикации и описания русских рукописей за рубежом с 1950 по 1960 г. (библиографический обзор). «Лингвистическое источниковедение». М., 1963, стр. 78—103 (в дальнейшем — «предшествующий обзор»).

¹ Здесь и далее цифра сноски в тексте отсылает к соответствующему номеру списка публикаций и описаний в конце статьи.

составленная Т. Лер-Сплавинским и В. Витковским². Материал, рассчитанный на студентов-русистов, выбран из следующих хрестоматий: 1) Ф. И. Буслаяв. Хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861; 2) W. V o n d r á k. Církevněslovanská chrestomatie. Brno, 1925; 3) С. П. Обнорский и С. Г. Бархударов. Хрестоматия по истории русского языка (ч. 1, М., 1952; ч. 2, вып. 1, М., 1949; ч. 2, вып. 2, М., 1948). Хрестоматия содержит тексты различных жанров: грамоты, надписи, литературные произведения, летописи, деловые документы, научные сочинения, образцы различных прозаических жанров XVII—XVIII вв., произведения фольклора и поэзии XVIII в., образцы церковнославянского языка. Материал распределен по периодам: XI—XIII вв., конец XIII в. — вторая половина XV в., конец XV—XVII в. и первая половина XVIII в. Перед каждым периодом дается краткая характеристика памятников эпохи и их языковых особенностей, при каждом тексте отмечается время и место его создания, важнейшие издания, имеются также заметки о языке и авторе. Хрестоматию заключает словарь.

В 1963 г. напечатана статья Д. С. Лихачева³, представляющая собой обзор публикаций произведений древнерусской литературы с 1958 по 1963 г. в Советском Союзе.

Чехословакия. Опубликованы древнейшие произведения оригинальной русской литературы: Слово о законе и благодати, Молитва и Толкование символа веры митрополита Илариона⁴ по списку середины XV в., хранящемуся в ГИМ (Син. 591). Текст передан кириллицей с соблюдением рубрикации оригинала. Во вступительной статье рассматриваются вопросы происхождения и исторической судьбы произведений Илариона. Отмечаются особенности рубрикации и пунктуации отдельных произведений иларионовского цикла, связанные, по мнению публикатора, с различием в назначении каждого из них. Публикуемый список — самый полный из 43 известных списков сочинений Илариона.

Югославия. Вышедшая в 1963 г. вторым изданием хрестоматия Р. Б. Алексича⁵ (см. предшествующий обзор, стр. 81) повторяет без каких-либо изменений и дополнений издание 1960 г. В. Мареш⁶ опубликовал азбучный стих по списку XIV—XV вв. (ГПБ, Q I 1202, л. 367 об.). Текст, переписанный севернорусским писцом

с оригинала, подвергшегося значительному южнославянскому влиянию, передан кириллицей, сопровождается подробным лингвистическим и историко-литературным комментарием. Параллельно напечатан текст азбучного стиха по изд. А. И. Соболевского (из Погодинской псалтыри XV—XVI вв.), реконструированный текст (предполагается, что протограф написан самим Константином-Кириллом), латинский перевод.

А н г л и я. Опубликован русский вариант псевдоаристотелевой «*Secreta secretorum*» — «Тайная тайных» или «Аристотелевы врата»⁷ по рукописи конца XV—нач. XVI в. Рукопись хранится в Оксфорде (Bodleian MS. Land. Misc. 45). Приводятся факсимиле двух листов. Производится текстологическое сравнение данной рукописи с рукописью, хранящейся в Центральной библиотеке АН Литовской ССР (издана М. Н. Сперанским в 1908 г.). Текст передается с некоторыми упрощениями. Увидело свет письмо Бориса Годунова к английской королеве Елизавете I от февраля 1603 г.⁸ Письмо хранится в Государственном публичном архиве в Лондоне. Дается исторический комментарий и перевод письма на английский язык.

В е н г р и я. И. Х. Тот опубликовал обширное палеографическое описание евангелия XII—нач. XIII в., его фонетики и морфологии (ГБЛ, ф. 256, № 104)⁹. Подробно описано художественное оформление рукописи — образец прикладного искусства древнего Новгорода. Дано фотовоспроизведение 4 листов рукописи, наиболее интересных по оформлению.

ГДР и ФРГ. Текст произведений митрополита Илариона: Слово о законе и благодати, Похвала князю Владимиру, Молитва и Толкование символа веры передает издание Л. Мюллера¹⁰. Им перепечатано издание А. В. Горского (см.: «Памятники духовной литературы времен великого князя Ярослава I». — В кн. «Прибавления к творениям св. отцов в русском переводе», ч. 2. М., 1844, стр. 204 и след.), передающее текст по рукописи XVI в. Публикация сопровождается подробным обзором литературной деятельности Илариона, археографическим очерком о списках «Слова», комментарием лингво-текстологического и историко-литературного характера, словоуказателем к Слову о законе и благодати и Толкованию символа веры. Словоуказатель составлен С. Керер и В. Зеегатцем,

охватывает около 1600 слов и отсылает к изданию А. В. Горского. Й. Ханом опубликован фрагмент «Слова о вере» (из Пандектов Антиоха черноризца) (ГБЛ, ф. 228, № 205, 1)¹¹. Это список древнерусской рукописи конца XI—начала XII в. Публикация воспроизводит текст, изданный Н. Б. Тихомировым (см.: Н. Б. Т и х о м и р о в. Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI—XII веков, хранящихся в Отделе рукописей Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина, ч. 1 (XI в.). «Записки Отд. рукописей Гос. б-ки СССР им. В. И. Ленина», вып. 25, М., 1962, стр. 154 (180—183). Текст передан кириллицей, титла сохранены, дополнения в текст и исправления, внесенные издателем, оговорены. Публикация сопровождается подстрочным комментарием (литературные источники текста), параллельным греческим текстом (по изданию «Patrologia graeca») и кратким описанием особенностей орфографии и фонетики текста. Д. Мюллер¹² принадлежит издание «Слова Ипполита об антихристе» по рукописи Национальной библиотеки в Вене (Cod. slav. 9, л. 350—359). Рукопись (сборник) датируется первой половиной XVI в., написана полууставом. Приводится параллельный текст (ГИМ, Чуд. 12) по изданию К. Невоструева «Слово святого Ипполита об антихристе в славянском переводе по списку XII в.» (М., 1868) и факсимиле рукописи, позволяющее корректировать упрощенный текст издания. Публикацию дополняют палеографическое описание рукописи, описание ее фонетики и морфологии, примечания к тексту лингвистического характера (со ссылками на греческие параллели), библиография и, наконец, краткий обзор истории изучения текста Слова Ипполита.

Д а н и я. В 1961 г. в Копенгагене издан фототипически Русско-немецкий разговорник¹³, составленный неким Тонни Фенни в 1607 г. в Пскове. Рукопись хранится в Королевской библиотеке в Копенгагене в фонде О. Тотта [Thott, 1104 (4°), chart, saec. XVII (H. num. 248/12.2+21.1)]. Во введении дается палеографическая характеристика рукописи, описывается ее состав. Рукопись включает словарь (перечень русских слов, их транслитерация готическими буквами, нижненемецкий перевод), грамматическую часть, разговорные фразы на различные темы, записи русских пословиц и поговорок. Г. Бирнбаум напечатал полный текст пергаменной рукописи евангелия

уставного письма ¹⁴ (предположительно XV в.) из рукописного отдела Королевской библиотеки в Стокгольме (А 787а) (см. предшествующий обзор, стр. 94). Текст отчасти восстановлен при помощи сравнения с другими древнеславянскими евангельскими текстами. Воспроизведение текста кириллическое, без каких-либо упрощений. Приложены фотокопии двух листов. Издание снабжено лингвистическим комментарием (показывающим, в частности, признаки сильного южнославянского влияния), делаются замечания по истории изучения рукописи. Г. Х. Соренсен опубликован русский разговорник-рукопись XVII в. ¹⁵ из собрания Копенгагенской королевской библиотеки. Описание этой рукописи Соренсен напечатал ранее (см. предшествующий обзор, стр. 96). Рукопись написана полуставом восточнорусского или московского типа, переходящим в скоропись, включает 54 полустраницы (правая часть страницы свободна от текста). По содержанию это изложение разговоров на русском языке о еде, питье, купле, продаже и т. п. Текст воспроизводится строка в строку, страница в страницу гражданским шрифтом с добавлением ъ, раскрытием титлов, сохранением буквенной цифири, с одним знаком ударения ['] вместо двух: ['] и [']. Введена современная пунктуация. Имеется палеографическое описание, факсимиле трех страниц. Исследуются фонетические и морфологические особенности языка рукописи, дается краткий очерк истории изучения разговорного языка XVII в., указатель слов и форм. Изданный С. С. Лунден текст входит в состав рукописного сборника 1663 г. ¹⁶, который хранится в библиотеке Королевского Норвежского общества Наук в Трондхейме (MS. 579). Сборник состоит из азбуки и тематических перечней русских слов, переведенных на немецкий. Кроме воспроизведения полного текста толковой «Азбуки о голом и небогатом человеке» — памятника русской демократической сатиры XVII в. (л. 20—23 об.), напечатаны еще 2 листа азбучной части сборника (25 об., 33 об.). Выносные, а также вставленные при раскрытии титл буквы введены в строку и выделены курсивом. Л. 19 об. — «число церковное» и л. 20 — начало «Азбуки» сфотографированы. Публикация сопровождается палеографическими и лингвистическими комментариями. Трондхеймский список — самый древний из 7 существующих в настоящее время списков «Азбуки о голом и небогатом человеке».

Н и д е р л а н д ы. Издан реконструированный текст «Задонщины»¹⁷. Воссоздание текста опирается как на ранние, так и на более поздние списки и их публикации. Текст реконструирован с ударениями, для этого привлечены данные памятников и диалектов. Фототипически воспроизведен список «Задонщины» середины XVI в. (ГБЛ, собр. Ундольского, 632). Во вступительной статье и примечаниях говорится о принципах и приемах реконструкции текста, приводится обширная библиография, показаны расхождения между списками.

Ш в е ц и я. Опубликованы русские геральдические вирши из рукописного сборника XVII в., хранящегося в г. Вестерос в Diocesan and County library (Cod. AD. 10)¹⁸. Текст передан с некоторыми упрощениями: выносные буквы введены в строку и выделены курсивом, сокращения под титлом или без него не различаются (недостающие буквы в обоих случаях даются в круглых скобках) и т. д. Фототипическим способом воспроизведены стр. 1838—1839 — вирши о солнце — гербе Подолии. Рукопись содержит очень разные по содержанию тексты, которые шведский дипломат J. G. Sparwenfeld переписал во время его пребывания в Москве в 1684—1687 гг. Вирши занимают стр. 1835—1860 сборника. Публикации сопутствует обширный историко-литературный и лингвистический комментарий. Прилагается выборочный словарь со сравнениями из «Лексикона трехязычного» Федора Поликарпова и «Лексикона славенороссийского» Памвы Беринды, а также польскими параллелями.

* * *

П о л ь ш а В. Витковский¹⁹ информирует о двух обнаруженных им в 1954 г. польско-русских рукописных словарях второй половины XVII в. (1-й — ЦГАДА, собр. Син. тип. 381, № 1792; 2-й — ГИМ, Чуд. 366). Дается описание внешних данных рукописей, краткий очерк историко-культурных связей России и Польши в XVII в., указываются источники словарных материалов, для сопоставления приводятся словарные статьи на букву А из обоих словарей (всего в них около 15 тысяч словарных статей). Публикуется вступление к словарю из ЦГАДА. Более подробные сведения о польской части словаря, о котором сообщил В. Витковский (см. выше) (ЦГАДА, собр. Син. тип. 381, № 1792), мы находим в статье

З. Н. Стрекаловой и Моники Дидякин²⁰. Авторы характеризуют словарные источники польской части словаря, его значение для истории славянской лексикографии, указывают на необходимость публикации словаря в целом; об источниках словаря см. более подробно в статье М. Дидякин и З. Н. Стрекаловой «Из истории русской лексикографии («Лексикон полонославенский» 1670 г.)» — В кн.: «Славянское источниковедение. Сб. статей и материалов». М., 1965, стр. 124—131. П. Левин в своем обзоре²¹ сообщает данные о новых находках древнерусских рукописей и старопечатных книг в СССР с 1945 г. по 1960 г., о деятельности известных собирателей (В. И. Малышев, М. Н. Тихомиров) и учреждений (Пушкинский Дом, ГБЛ, ГПБ, БАН и др.). Обзор Д. С. Лихачева²² характеризует работу советских ученых по исследованию и описанию древних славянских рукописей с 1958 по 1963 г.

ФРГ. Собрание, описание и изучение древнерусских певческих рукописей продолжает И. Гарднер²³ (см. предшествующий обзор, стр. 94). В 1961 г. им опубликован обзор семи таких рукописей из Королевской библиотеки в Брюсселе (№ 11260), из Библиотеки Британского музея в Лондоне (Add. 30.063, 23.999, 1335), из частного собрания К. Хунтер-Блэра (Лондон), из Bodleian library в Оксфорде (Seld. Super. 6, 110). Это ирмологий XVI в., ирмологий (фрагмент) XVII в., ирмологий с октоихом XVIII в., обиход (или сборник) конца XVII—начала XVIII в., два стихираря XVII в., сборник XVII в. Дана развернутая общая характеристика каждой рукописи, описаны внешние данные, системы крюковых знаков, содержание (по крайней мере важнейших частей), освещаются вопросы датировки. Всего И. Гарднером обнаружено 16 древнерусских певческих рукописей в библиотеках ФРГ, Бельгии, Франции и Англии. В конце статьи предлагается классификация этих рукописей с учетом системы крюковой нотации и содержания.

* * *

Публикация и описание древнерусских рукописей за рубежом в 1961—1965 годы осуществлялись в ограниченных масштабах.

За это время опубликованы рукописи из архивов СССР (ГИМ, ГБЛ, ГПБ, ЦГАДА), а также из архивов Австрии,

Монастырские фонды рукописей во Владимирском областном архиве (XVII—нач. XVIII в.)

По данным путеводителя «Государственный архив Владимирской области» (1959), рукописные материалы XVII—начала XVIII в. имеются в фондах таких монастырей: Боголюбовский мужской, Владимирского уезда (ф. 567); Успенский Княгинин женский в гор. Владимире (ф. 568); Муромский Благовещенский мужской в гор. Муроме (ф. 1094); Покровский женский в гор. Суздале (ф. 575); Спасо-Кукоцкий мужской, Суздальского уезда (ф. 579). Наиболее обширны материалы Покровского женского монастыря. Применительно к интересующему нас периоду содержание монастырских фондов раскрывается в путеводителе следующим образом: «Копии жалованных грамот. Дела об оброке и барщине с монастырских крестьян. Донесения старост монастырских вотчин о полевых работах. Выписки из межевых книг о монастырских вотчинах. Ведомости монастырского имущества. Контракты, заключенные с крестьянами об аренде мельниц, лесных угодий, земли и строений. Ведомости о расходе и остатках казенного хлеба. Ведомости о настоятелях, монахах, послушниках. Приходо-расходные книги»¹. Материалы того же времени находятся и в фондах мужских пустыней—Лукьяновой, Александровского уезда (ф. 584) и Флорищевой, Гороховецкого уезда (ф. 586). Составители путеводителя упоминают в этих фондах царские указы, описи монастырского имущества, приходо-расходные денежные

¹ Государственный архив Владимирской области. Путеводитель. Владимир, 1959, стр. 53.